

01

ENTREVISTA COM O ESCRITOS
RICARDO VIRHUEZ VILLAFANE

Recebido em 24 mar 2019.

Aprovado em 04 abr 2019.

Marisa Martins Gama-Khalil é Doutora em Estudos Literários pela UNESP e Pós-Doutora pela Universidade de Coimbra. É professora da UFU e pesquisadora Produtividade em Pesquisa pelo CNPq. Atua no Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários e no PROFLETRAS da UFU. Tem publicações na área da Literatura Fantástica, incluindo ensaios e organização de livros, como *Nos labirintos do medo: estudos sobre o medo na ficção*; *No território de Mirabilia: estudos sobre o maravilhoso na ficção*; *As literaturas infantil e juvenil ... ainda uma vez*. É líder do Grupo de Pesquisas em Espacialidades Artísticas (GPEA/CNPq), atuando nos campos da literatura fantástica, da narratologia e do letramento literário. Lattes: <http://lattes.cnpq.br/9430138689219946>. E-mail: mmgama@gmail.com



Ricardo Virhuez Villafane é escritor e pesquisador peruano, diretor geral da Revista Pasacalle e da Revista Peruana de Literatura. Cursou Direito e Ciência Política, e posteriormente Linguística, na Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Ainda aos dezessete anos ganhou dois prêmios, um como escritor literário, com o conto “José María Arguedas”; e outro com o ensaio “José Joaquín Inclán”. Atuou como editor geral da *Noticia Hispanoamericana*, Nova York, e editor da revista *TAXI New York* em espanhol. Além de sua atuação como ficcionista e ensaísta, tem trabalhos da área do teatro, uma vez que é autor da peça *El cielo azul*, foi diretor do Grupo de Tetaro Tumueca e foi professor na Escola de Berlas Artes Victor Morey Peña de Iquitos. Algumas de suas produções ficcionais são: *Las hogueras del hombre* (crônicas), *El cielo azul* (peça teatral), *El periodista* (novela), *Voces* (poesia), *El olor del agua* (contos), *Volver a Marca* (novela), *Rumi y el pincullo mágico* (novela), *El Dios Araña* (novela), *Nina y la casa abandonada* (novela), *Nina y los yanapumas* (novela), *Rumi y el monstruo del Ucayali* (novela), *El campeón de marinera* (novela). No campo da ensaística, crítica e historiografia literária, tem importantes produções, dentre elas: como *Seres Fantásticos del Perú*, *Seres Fantásticos de la Amazonía*, *Letras indígenas en la Amazonía peruana*, *Marca: historias y tradiciones*, *Leyendas Tenebrosas del Perú*: Las historias de los seres más espeluznantes de la tradición oral peruana.

P.: Desde a época da Antiguidade Clássica, personagens maravilhosas - míticas, legendárias, mágicas - habitam o imaginário de todas as culturas, bem como se inserindo de modo incidente na ficção. Como o senhor compreende essa hegemonia do maravilhoso mesmo após revoluções sociais que primaram pelo racionalismo?

R.: Desde la literatura, los seres fantásticos son un tipo de personajes que cumplen una función narrativa específica: representar a las fuerzas de la naturaleza. En la tradición oral de la antigüedad, los personajes podían ser humanos o fantásticos. Los personajes humanos representaban las contradicciones de la cultura, las contradicciones de la vida, el amor, los valores y disvalores, las guerras y la muerte. Mientras que los seres fantásticos, representados por seres extraordinarios con poderes más allá de las posibilidades humanas, representan las fuerzas incomprensibles de la naturaleza y los sucesos extraordinarios. En ambos tipos de personajes, es el poder de la **ficción** lo que prima. La **ficción** construye historias y personajes, cuya utilidad es variadísima en la sociedad. La **ficción** sirve para entretener, para convertir en grandiosos los sucesos triviales, para explicar los hechos, las ideas y los sueños mediante símbolos y parábolas. La ficción es la realidad inventada y paralela de la realidad concreta. Para ello, la ficción usa el **lenguaje metafórico**, es decir, los relatos, cuentos, anécdotas, todas las posibilidades de la narración. Cuando surge la propiedad privada, los grupos de poder, las familias con dinero y ejércitos, estos grupos intentan convertir la ficción en “verdad”. La religión, por ejemplo, convierte los hechos sobrenaturales de un cuento literario en una verdad incontestable. La política convierte las ficciones literarias de sociedades más o menos respetuosas en verdad social. Incluso en nuestra época, las “ciencias sociales” convierten la ficción religiosa y política en “verdad” y en “conocimiento científico”, cuando atribuyen a los pueblos originarios supuestas prácticas

mágicas, chamánicas, místicas, totalmente ajenas a ellos y más bien trasplantadas de sociedades europeas y asiáticas. Como vemos, la tradición oral no es sinónimo de irracionalidad, sino más bien de una estricta racionalidad fundada en el lenguaje metafórico. No hay nada más lógico, racional y estructurado que un hermoso cuento de la tradición oral, ya sea que intervengan personajes humanos o fantásticos. Lamentablemente, el racismo europeo-yanqui y la colonialidad latinoamericana no han sabido comprender la profunda belleza de las tradiciones orales. Las han visto como “verdad” cuando se trata de ficción, de poder fabulador, de placer de narrar. Y la ficción es patrimonio de la humanidad y nos ha acompañado y acompañará por siempre. *(grifos do autor entrevistado)*

P.: Na Amazônia, podemos dizer que os seres maravilhosos ainda têm grande força no cotidiano das comunidades? Por quê?

R.: Los personajes fantásticos por supuesto que tienen una gran fuerza e intervención cotidiana en las comunidades, pero no porque creamos que son “verdad” o, peor aun, “dioses” en los que creen mediante una fe irracional. En absoluto. Los seres fantásticos que intervienen en la tradición oral de los pueblos amazónicos son personajes literarios, tratados como personajes literarios y reconocidos como personajes literarios. Por esa razón, la gente se burla de ellos, los tratan con humor, los regañan o persiguen, en fin, son parte de aquello que una de las técnicas del arte de narrar precisa: la verosimilitud. Es decir, en la oralidad es importante contar una historia de la manera más vívida posible, y la técnica de la verosimilitud en la oralidad es el *testimonio*, afirmar “yo lo viví” o “le pasó

a mi padre” para que los oyentes sientan la narración más cercana, se apropien de ella, lo vivan tan intensamente, como un lector de libro o un espectador de teatro o de cine. Para los extraños a los pueblos amazónicos, esta verosimilitud es vista como “creencia” o peor como religión, cuando no hay nada más ajeno a la Amazonía que dioses y religión. Si viéramos la tradición oral sin prejuicios, sin racismo, sin los anteojos del colonialismo contemporáneo, descubriríamos una literatura oral hermosa y llena de personajes fantásticos inolvidables.

P.: Para Alejo Carpentier, o real maravilhoso tem o seu ponto de emergência relacionado a uma percepção incomum da realidade e esta deve estar associada a um ato de fé, de uma crença. O senhor vem considerando em seus estudos os postulados de Carpentier? Entende que a noção de real maravilhoso representa bem a vivência das comunidades amazônicas em relação aos seres maravilhosos?

R.: Las ideas de Alejo Carpentier sobre lo real maravilloso, como las de Gabriel García Márquez sobre el realismo mágico, son ideas europeas expresadas por latinoamericanos que buscan encontrar en lo exótico lo esencial de nuestro continente. Carpentier considera que lo abrumador, lo retórico, lo abundante es la característica de Latinoamérica, y desarrolla una literatura barroca, la cual en realidad es volver a los fueros de la literatura medioeval española y portuguesa, barroca y retórica, donde se escribe mucho y se dice poco. Lo curioso es que casi toda la literatura latinoamericana tiene su punto de partida en la tradición oral como tema, como paisaje, como telón de fondo, incluso para diferenciarse de lo local y mostrarse más europeo.

Por ello, han arrinconado a la rica tradición oral al museo de los “mitos y leyendas”, folclore, supersticiones, etc, cuando precisamente en Latinoamérica, Europa y Asia la tradición oral ha sido la base de la literatura escrita. Pero mientras en Europa se reconoce este hecho, y los relatos griegos, los eddas nórdicos, las recopilaciones de Basile, Afanasiev y los hermanos Grimm son motivo de orgullo, la colonialidad latinoamericana nos impide reconocernos en nuestra tradición oral. Por ello, la propuesta de Carpentier es un acto religioso europeo antes que un acercamiento humilde a la rica ficción americana y a los seres fantásticos que la habitan.

P.: Fale-nos sobre a presença do maravilhoso (ou dos seres maravilhosos) em suas produções ficcionais.

R.: Estoy recopilando cuentos populares para dos colecciones de recopilación: la primera, basada en las naciones originarias del Perú, que son 55 pueblos, la mayoría amazónicos y algunos andinos. Cada tomo estará dedicado a los cuentos de cada pueblo. Por ejemplo, *Cuentos shipibos*, *Cuentos Asháninkas*, *Cuentos awajún*, *Cuentos aimaras*, etc. La segunda colección es recopilar cuentos por regiones del país. Así tenemos, *Cuentos tradicionales de Áncash*, *Cuentos tradicionales de Cusco*, etc. Eso en cuanto a trabajo de recopilación, que lo hago luego de trabajar en base a los personajes fantásticos y de haber publicados los libros *Seres Fantásticos del Perú* y *Seres Fantásticos de la Amazonía*. De otro lado, en cuanto a mi propia creación, he escrito algunas novelas donde intervienen seres fantásticos tradicionales, como en *Las trampas del Chusalongo* y *Cuentos de selva*. Asimismo, en preparación el

ensayo *Literatura y tradición oral*, y la reedición de mi libro *Letras indígenas en la Amazonía*.

P.: Conte-nos um pouco sobre o processo de construção dos seus livros *Seres fantásticos do Peru* e *Leyendas Tenebrosas del Perú: Las historias de los seres más espeluznantes de la tradición oral peruana*. _O que o senhor considerou quando da seleção dos seres fantásticos e das lendas?

R.: Estas colecciones de libros con personajes fantásticos nacen luego de una recopilación más o menos amplia de cuentos populares. De esos cuentos, luego de analizar las características de los personajes, seleccionamos a los menos intervenidos, los que poseen menos elementos coloniales y por tanto son más antiguos. Ese fue el criterio de selección. Los libros que contienen seres fantásticos no son propiamente recopilación, sino el resultado de extraer sus características de diversos cuentos y luego redactamos describiendo sus habilidades extraordinarias. En el caso de *Leyendas tenebrosas*, fueron cuatro libros breves para el diario La República, que los publicó en grandes tirajes y donde se recrearon las historias. Fue puro trabajo de recreación, de inventar historias de terror con el personaje de la tradición oral como generador de la narración. Otro punto a tener en cuenta es el siguiente: creo que algunos personajes fantásticos poseen sagas narrativas, es decir, son numerosos cuentos para un solo personaje. Esa es la novedad de nuestro trabajo.